

JEFF MANOOKIAN

SONETO de la NOCHE

sobre la poesía de Pablo Neruda
para Soprano, Arpa, y Cuerdas

SONNET of the NIGHT

on the poetry of Pablo Neruda
for Soprano, Harp, and Strings

SONETO de la NOCHE

Pablo Neruda

Cuando yo muero quiero tus manos en mis ojos:
quiero la luz y el trigo de tus manos amadas
pasar una vez más sobre mí su frescura:
sentir la suavidad que cambió mi destino.

Quiero que vivas mientras yo, dormido, te espero,
quiero que tus oídos sigan oyendo el viento,
que huelas el aroma del mar que amamos juntos
y que sigas pisando la arena que pisamos.

Quiero que lo que amo siga vivo
y a ti te amé y canté sobre todas las cosas,
por eso sigue tú floreciendo, florida,

para que alcances todo lo que mi amor te ordena,
para que se pasee mi sombra por tu pelo,
para que así conozcan la razón de mi canto.

*When I die, I want your hands upon my eyes:
I want the light and the wheat of your beloved hands
to pass their freshness over me one more time
I want to feel the gentleness that changed my destiny.*

*I want you to live while I wait for you, asleep,
I want your ears to still hear the wind,
I want you to smell the scent of the sea we both loved,
and to continue walking on the sand we walked on.*

*I want all that I love to keep on living,
and you whom I loved and sang above all things
To keep flowering into full bloom.*

*so that you can touch all that my love provides you,
so that my shadow may pass over your hair,
so that all may know the reason for my song.*

sobre la poesía de Pablo Neruda

JEFF MANOOKIAN

Copyright © 2017 by Windsor Editions
all rights reserved

The musical score consists of five staves. The first two staves are treble clef, the third is bass clef, and the last two are bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature changes from 3/4 to 4/4 in the second measure and back to 3/4 in the third measure. Dynamics include piano (*p*) and pianissimo (*pp*). A box labeled 'B' is above the first staff.



16

mue-ro — quie-ro tus ma - nos en _____

16

Quiero tus manos en...

16

Sheet music for 'The Rose Tree' in 3/4 time. The score is arranged for five staves: two treble clefs (Soprano and Alto), a Bass clef (Tenor), and two Bass clefs (Bass and Contrabass). The key signature is one flat (B-flat). The music is divided into four measures. The first measure is in 3/4 time, the second in 4/4, the third in 2/4, and the fourth in 4/4. The melody is primarily in the Soprano and Alto staves, with the Bass and Contrabass staves providing harmonic support. The Alto staff has a long note in the first measure, and the Bass staff has a long note in the second measure. The music concludes with a final cadence in the fourth measure.

20 C *mp*

__ mis o - jos: __ quie - ro

20 C

23 *mf* D

__ la __ luz __ y __ el tri - go de tus ma - nos __

23 *mp* *mf* *p* *glissando*

23 D

mp *mf* *p* *mp* *mf* *p* *mp* *mf* *p* *mp* *mf* *p*

27 *p* *pp*

a-ma-das pa sar u-na vez más so-bre mí su fres-cu-

27 *pp*

27 *pp* *pp* *pp* *pp*

31 *mp* *pp* *E*

ra: sen-tir la sua-vi-dad que cam-bi-ó mi des-ti - no.

31 *E* *pp* *pp* *pp* *pp*

The image displays a musical score for the song "The Rose Tree". It is a piano arrangement featuring a vocal line and a piano accompaniment. The score is written in 3/4 time and consists of 36 measures. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The tempo is marked "Allegretto". The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 12, and the second system contains measures 13 through 24. The vocal line is written in a single staff, and the piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clef). The piano part includes a variety of musical notations, including eighth notes, quarter notes, and half notes, as well as rests and dynamic markings. The dynamic markings include "p" (piano) and "mp" (mezzo-piano). The score is presented in a clear, professional layout with a white background and black musical notation.

The image displays a musical score for the song "The Rose Tree". It consists of two systems of staves. The first system features a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is composed of whole notes, with the first measure containing a whole rest. The second system is a grand staff, comprising a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature remains one flat, and the time signature is 4/4. The bass staff begins with a whole rest in the first measure, followed by a melodic line in the treble staff starting in the second measure. This line includes eighth notes, a half note, and a quarter note, with a crescendo hairpin indicating a dynamic increase from *p* (piano) to *pp* (pianissimo). The score concludes with a final whole note in the treble staff.

[illegible]

46 G *mp*

Quie - ro que

46

46 G *mp*

mp *mp* *mp* *mp*

==

49 *f*

vi - vas _____ mien - tras yo, _____

49 *glissando* *f*

49 *f* *f* *f* *f* *f*

51 H *p*

dor - mi - do, _____ te

51 *pp*

51 H *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

56 I

es - pe - ro, _____

56 *pp* *cresc.*

56 I *pp* *cresc.* *pp* *cresc.* *pp cresc.* *pizz.* *pp*

61

61

61

mf

mf

mf

mf

mf

J *mf*

quie-ro__ que tus o - í - dos si - gan_____ o -

J

arco

67 *f*

- yen - do el vien - to, que

67

69 *f* **K**

hue - las el a - - ro - ma del mar que a-ma-mos

69 *f*

69 *f* **K** *p*

72 *mp*

jun - tos y que si - gas pi-san-do la a -

72 *mp* *p*

72 *p* *p*

74 *p*

re - na que pi-sa - mos.

74 *pp*

74

77

L

<

[illegible]

101

101

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

103

103

p

103

p

p

p

p

p

The image displays a musical score for the song "The Rose Tree." It includes a vocal line and a piano accompaniment. The score is divided into two systems, each starting at measure 107. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The vocal part is written in a single staff, while the piano accompaniment is written in four staves. The piano part features a variety of textures, including arpeggiated figures, sustained chords, and melodic lines. The score is marked with dynamics such as *pp* (pianissimo) and *pizz.* (pizzicato). The tempo is indicated as *And.* (Andante). The score is for a single system, with the piano part consisting of four staves and the vocal part consisting of one staff.

107

0

107

pp

pp

pp

pp

pizz.

pp

113

P

113

p *cresc.*

113

P

p *p* *p* *p* *p*

arco



124

p

pa - ra que al - can - ces _____ to-do lo

124

124

129

R

que _____ mi a-mor te or-de - na, _____ pa-ra que se

129

8va-

129

R

p

p

p

arco

arco

[illegible]

141

to. _____

141

pp

141

ppp

pp

ppp

pp

ppp

ppp

ppp

146

pp

Cuan-do yo mue-ro _____

146

146

pp

The musical score is for a piece titled 'T' in 4/4 time. It consists of five staves. The first two staves are for a vocal line, with a 'T' in a box above the first staff. The third staff is for a guitar part, marked 'pizz. 3' (pizzicato triplet). The fourth and fifth staves are for a double bass part, also marked 'pizz. 3'. The score is divided into three measures. The first measure contains a whole rest for the vocal line and a triplet of eighth notes for the guitar and double bass. The second measure contains a whole rest for the vocal line and a single eighth note for the guitar and double bass. The third measure contains a half note for the vocal line and a half note for the guitar and double bass. Dynamics include 'pp' (pianissimo) and 'smorzando' (diminuendo). The guitar and double bass parts are marked 'arco' (arco) in the third measure. The vocal line is marked 'smorzando' in the third measure. The guitar and double bass parts are marked 'pp' in the third measure. The score is written in 4/4 time.

[illegible]